

„Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Биологија 2, уџбеник за други разред гимназије, на хрватском језику и писму, аутора Љубице Лалић, Милице Кокотовић и Горана Милићева, издавача „Klett“ d. o. o., Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Biologija 2, udžbenik* за други разред гимназије, превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Klett“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-60/2020-03 од 30.07.2020. године.

Уџбеник обухвата три тематске целине: Основи генетике; Увод у еволуциону биологију и Грађа, функција и разноврсност организама.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

- Наслов Vodič udžbenikom у садржају и на 6. стр. треба исправити у Vodič kroz udžbenik.
- На 95. стр. у тексту под тачком 1. треба ставити болд на pravoga korijena.
- На 181. стр. у другом пасусу треба ставити болд на реч žumanjком.
- На 185. стр. текст на слици Кретање воде треба превести у Strujanje vode.
- На 203. стр. у другом пасусу треба ставити болд на реч četina.
- На 207. стр. у другом пасусу испод наслова треба ставити болд на člankoviti tjelesni nastavci.
- На 217. стр. у првом пасусу испод наслова треба ставити болд на petozrakastu simetriju.
- На 223. стр. у предзадњем пасусу треба ставити болд на škrга.
- На 247. стр. под другом тачком у тексту треба ставити болд на Šišmiši (ljljci).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. „